

DECLARACIÓN CONJUNTA DE LA XXV REUNIÓN PLENARIA DEL COMITÉ MIXTO EMPRESARIO ARGENTINO- JAPÓN

第 25 回日亜経済合同委員会 共同声明

El Comité Mixto Empresario Argentino-Japonés, Capítulos Argentina y Japón, celebró el 28 de mayo de 2018, en la ciudad de Buenos Aires, la XXV Reunión Plenaria del Comité Mixto Empresario Argentino-Japonés.

亜日経済委員会ならびに日亜経済委員会は、2018年5月28日、ブエノスアイレスにて第25回日亜経済合同委員会を開催した。

En ocasión de esta Reunión Plenaria, el Comité conmemoró el 120^º aniversario de las relaciones de Amistad entre Argentina y Japón y bajo el lema común “El presente y el futuro”, dialogaron sobre la promoción de sectores prometedores en los que los dos países pueden cooperar, tales como la mejora del entorno de negocios, incluyendo el acuerdo de asociación económica entre Japón y MERCOSUR, el internet de las cosas y la inteligencia artificial, los recursos y la energía, y la agroindustria, profundizando su percepción con respecto a estos temas y constatando la importancia de continuar realizando esfuerzos con vistas a un mayor fortalecimiento de las relaciones, de colaboración y a la ampliación de las oportunidades de negocios.

両経済委員会は、今回の合同委員会において、日亜修好120周年を記念し、「現在と未来」の共通テーマのもと、日本メルコスールEPAをはじめとするビジネス環境の改善、IoT・AI、資源・エネルギー、アグロインダストリーなど両国が連携でき得る有望分野の推進について議論し、認識を深めるとともに、さらなる二国間の協力関係の強化とビジネスチャンス拡大に向けて努力を続ける重要性を確認した。

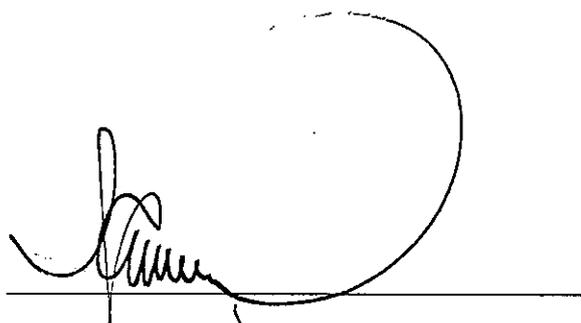
En conformidad con esto, ambas partes acordaron promover esfuerzos conjuntos encaminados a la realización de un mayor desarrollo y ampliación del libre comercio, la inversión y los negocios entre ambos países, así como con los países de MERCOSUR, y coincidieron en reconocer la necesidad de firmar, a la mayor brevedad posible, el acuerdo para la protección de inversión y el acuerdo tributario entre Japón y Argentina, a la vez que, iniciar cuanto antes las negociaciones para el acuerdo de asociación económica entre Japón y MERCOSUR, así como para promover el crecimiento en sectores prometedores, como son el internet de las cosas y los recursos, entre otros, por medio de la cooperación bilateral, con vistas a una mayor profundización de las relaciones entre los dos países, y con el propósito de emprender medidas de forma activa para resolver obstáculos en pos de la mejora del entorno de negocios.

これを踏まえ、両経済委員会は、両国およびメルコスール諸国との自由貿易・投資・ビジネスの一層の発展・拡大に向けて共に努力することで合意するとともに、両国関係のさらなる深化に向け、ビジネス環境上の課題解決に積極的に取り組んでいくべく、日亜投資協定、租税条約の早期締結、日本メルコスール EPA の早期交渉開始、両国連携による IoT や資源などの有望分野の拡大推進が必要との点で、意見の一致を見た。

Por todo lo cual, ambas partes elevan una solicitud a los respectivos gobiernos de Argentina y de Japón para que se realicen actuaciones concretas, con el fin de llevar a buen término las cuestiones de interés arriba mencionadas.

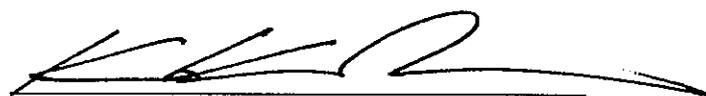
亜日・日亜両経済委員会は、それぞれの政府に対し、これら内容の実現に向けた具体的行動を要請する。

28 de mayo de 2018
2018年5月28日



Ángel Machado
Presidente
Comité Mixto Empresario
Argentino-Japonés

アンヘル・マチャード
亜日経済委員会 委員長



Ken Kobayashi
Presidente
Comité Mixto Empresario
Japonés-Argentino

小林 健
日亜経済委員会 委員長